

BẠN MỚI ĐẾN  
NƯỚC ĐỨC VÀ CẦN  
ĐƯỢC GIÚP ĐỠ?  
ĐỊA ĐIỂM TƯ VẤN,  
HỖ TRỢ CHO NGƯỜI  
NHẬP CƯ

AUS VIETNAM  
UND NEU IN  
DEUTSCHLAND?  
ANLAUFSTELLEN  
FÜR ZUGEWANDERTE

Ich bin ganz neu in Berlin,  
ohne Familie und Freunde.

Es hat mir sehr geholfen,  
dass ich Unterstützung  
in vietnamesischer  
Sprache erhalten konnte.

Tôi mới đến Berlin,  
không có gia đình và bạn  
bè ở đây.

Tôi thấy rất hữu ích khi  
nhận được tư vấn và hỗ trợ  
bằng tiếng Việt.

# Ankommen. Orientieren. Loslegen.

Das Ankommen in einem neuen Land ist komplex. Besonders herausfordernd kann der Neuanfang sein, wenn man wenig Vorkenntnisse und Vorbereitung hat und noch nicht die neue Sprache spricht.

Wir beraten und begleiten schon seit langem Menschen aus Vietnam, die neu in Berlin sind. Für uns ist wichtig, dass Sie sich in Deutschland wohl fühlen, dass Ihre Kinder gesund aufwachsen und Sie mit Ihrer Familie eine gute Zukunft hier aufbauen können.

Zur Orientierung haben wir eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin erstellt, wo Sie kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache finden können. Das Heft ist in vier Themen aufgeteilt:

Migrationsberatung / Sozialberatung	3
Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende	5
Begleitung und Sprachmittlung	7
Gesundheit und Pflege	9

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin/Brandenburg entstanden.

# Đến nơi. Định hướng. Tiến bước.

Bắt đầu một cuộc sống mới ở đất nước xa xôi không hề đơn giản, đặc biệt nếu Bạn chưa được chuẩn bị kỹ, có ít kiến thức cũng như chưa thành thạo ngôn ngữ ở đất nước mới.

Trong nhiều năm qua chúng tôi đã nhận tư vấn và hỗ trợ nhiều người Việt mới sang Đức cư trú tại Berlin. Mục tiêu quan trọng của chúng tôi là giúp Bạn cảm thấy thoải mái khi sống ở Đức, con cái Bạn lớn lên khỏe mạnh, cũng như giúp Bạn xây dựng một tương lai vững vàng cùng gia đình ở đất nước này.

Để giúp Bạn định hướng, chúng tôi đã làm một bảng tổng quát về những địa chỉ mà Bạn có thể đến xin tư vấn và hỗ trợ bằng tiếng Việt tại Berlin. Tập sách được chia thành bốn chủ đề:

Tư vấn cho người nhập cư / Tư vấn xã hội	4
Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân	6
Đi cùng và phiên dịch	8
Sức khỏe và chăm sóc	10

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin / Brandenburg.

## Migrationsberatung / Sozialberatung

Kostenlose Beratung durch vietnamesische Sozialarbeiter\*innen zu den Themen: Deutschkurse, Ausbildung / Schulabschluss, Arbeit, Aufenthalt, Sicherung des Lebensunterhalts, Kinder und Familie, Gesundheit, usw. So erhalten Sie Rat, wie Sie für sich und ihre Kinder eine sichere Lebensgrundlage aufbauen können.

<b>abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten</b> Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) Vũ Thị Nguyệt Hường (Sozialarbeiterin)	Firlstr. 36 12459 Berlin-Oberschöneweide Tel +49 30 530 12606 <a href="mailto:vu.huong@abw-berlin.de">vu.huong@abw-berlin.de</a> Bitte um Terminvereinbarung
<b>abw-FLAT-FAMILY</b> Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)	Franz-Jacob-Str. 16-18 10369 Berlin-Lichtenberg Tel +49 30 556 40620 <a href="mailto:flat-family@abw-berlin.de">flat-family@abw-berlin.de</a> Di 10-15 Uhr, Do 12-16 Uhr, Fr 10-14 Uhr und nach Vereinbarung
<b>Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.</b> Sozialberatung: Nguyen Ngoc Quynh, Dang Bai, Nguyen Thi Hong Loan Familienberatung: Nguyen Thi Hong Loan	Neustrelitzer Straße 63 13055 Berlin-Hohenschönhausen Tel +49 30 981 4546 <a href="mailto:info@bi-berlin.org">info@bi-berlin.org</a> Mo-Do 9-15 Uhr Fr 9-12 Uhr
<b>Interkulturelles Frauenzentrum S.U.S.I.</b> Sozialberatung: Nguyen Thi Hien	Bayerischer Platz 9 10779 Berlin-Schöneberg Tel +49 30 288 79511 oder +49 30 789 59394 <a href="mailto:soziales@susi-frauen-zentrum.com">soziales@susi-frauen-zentrum.com</a> Di 11-13.30 Uhr, Do 10-14 Uhr und nach Vereinbarung
<b>Reistrommel e.V.</b> Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE), Sozialberatung Nguyen Thi Lan Huong	Coswiger Straße 5 12681 Berlin-Marzahn Tel +49 30 217 58548 <a href="mailto:info@reistrommel-ev.de">info@reistrommel-ev.de</a> Mo/Mi/Do/Fr 9-14 Uhr und nach Vereinbarung Di nur mit Termin

## Tư vấn cho người nhập cư/ Tư vấn xã hội

Tư vấn miễn phí bằng tiếng Việt các chủ đề sau: Các lớp học tiếng Đức, Học nghề, Bằng chứng nhận, Công việc, Luật cư trú, Các khoản trợ cấp xã hội, Sức khỏe, Trẻ em và Gia đình, vv. Bạn sẽ được tư vấn để chuẩn bị cho mình và gia đình bước đầu cuộc sống ổn định.

<b>abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten</b> <b>abw-DIALOG Trung tâm hội nhập cho người di cư</b> Tư vấn và hỗ trợ nhập cư cho người di cư (MBE) Vũ Thị Nguyệt Hường (Nhân viên công tác xã hội)	Firlstr. 36 12459 Berlin-Oberschöneweide ĐT +49 30 530 12606 <a href="mailto:vu.huong@abw-berlin.de">vu.huong@abw-berlin.de</a> Đặt lịch hẹn
<b>abw-FLAT-FAMILY</b> <b>Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE)</b>	Franz-Jacob-Str. 16-18 10369 Berlin-Lichtenberg ĐT +49 30 556 40620 <a href="mailto:flat-family@abw-berlin.de">flat-family@abw-berlin.de</a> Thứ 3: 10-15 giờ/ Thứ 5: 12-16 giờ Thứ 6: 10-14 giờ
<b>Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.</b> <b>Hội Sáng kiến công dân giúp công dân nước ngoài (BI)</b> Tư vấn xã hội: Nguyễn Thị Hồng Loan, Nguyễn Ngọc Quỳnh, Đặng Bái Tư vấn gia đình: Nguyễn Thị Hồng Loan	Neustrelitzer Straße 63 13055 Berlin-Hohenschönhausen ĐT +49 30 981 4546 <a href="mailto:info@bi-berlin.org">info@bi-berlin.org</a> Thứ 2 đến Thứ 5: 9-15 giờ, Thứ 6: 9-12 giờ
<b>Interkulturelles Frauenzentrum S.U.S.I.</b> <b>Trung tâm phụ nữ đa văn hóa S.U.S.I.</b> Nguyễn Thị Hiến	Bayerischer Platz 9 10779 Berlin-Schöneberg ĐT +49 30 288 79511 <a href="mailto:susisoziales@aol.com">susisoziales@aol.com</a> Thứ 3: 11-13.30 giờ/ Thứ 5: 10-14 giờ Hoặc đặt lịch hẹn
<b>Reistrommel e.V.</b> <b>Hội Trống cơm</b> Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE)/ Tư vấn xã hội Nguyễn Thị Lan Hường	Coswiger Straße 5 12681 Berlin-Marzahn ĐT +49 30 217 58548 <a href="mailto:info@reistrommel-ev.de">info@reistrommel-ev.de</a> Thứ 2, 4, 6: 9-14 giờ (hoặc theo thỏa thuận). Thứ 3 tiếp người có lịch hẹn

---

**Vereinigung der Vietnamesen in Berlin/Brandenburg e.V.**  
Nguyen Thi Ngoc Anh  
Nguyen Nam Anh  
Vuong Thi Huong

Marzahner Str. 17 (H2)  
13053 Berlin-Hohenschönhausen  
Tel +49 30 239 08800  
[n.viet-berlin@gmx.de](mailto:n.viet-berlin@gmx.de)  
Mo/Mi/Do/Fr 10-17 Uhr  
Di nur telefonisch

---

**Willkommenszentrum Berlin**

Potsdamer Straße 65  
10785 Berlin  
Beratung nur mit Termin.  
Terminvereinbarung unter:  
[beratung@intmiq.berlin.de](mailto:beratung@intmiq.berlin.de) oder  
Tel +49 30 901 7231 72  
Mo/Mi/Fr 10-12 Uhr

---

**Vereinigung der Vietnamesen in Berlin/Brandenburg e.V.**  
**Hội người Việt nam ở Berlin và Brandenburg**

Nguyễn Thị Ngọc Anh  
Nguyễn Nam Anh  
Vương Thị Hương

Marzahner Str. 17 (H2)  
13053 Berlin-Hohenschönhausen  
ĐT +49 30 239 08800  
[n.viet-berlin@gmx.de](mailto:n.viet-berlin@gmx.de)  
Thứ 2/Thứ 4/Thứ 5/Thứ 6: 10-17 giờ  
Thứ 3: chỉ tiếp qua điện thoại

---

**Willkommenszentrum Berlin**  
**Trung tâm đón chào**

Potsdamer Straße 65  
10785 Berlin  
Lịch hẹn trước:  
[beratung@intmiq.berlin.de](mailto:beratung@intmiq.berlin.de)  
ĐT +49 30 901 7231 72  
Thứ 2/4/6: Từ 10-12 giờ

## Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende

### !Beratungsangebote für Schwangere und Mütter

Gruppenangebote für werdende und frischgebackene Mütter sowie Sozialberatung

---

**Familienplanungszentrum**  
**BALANCE**  
Linh Vu

Mauritius-Kirch-Str. 3  
10365 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 236 23680  
Tel +49 176 35213760 (Linh)  
Bitte um Terminvereinbarung

## Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân

### !Tư vấn trợ giúp dành cho người đang mang thai và các bà mẹ

Các nhóm dành cho người sắp hoặc mới làm mẹ, kết hợp với tư vấn xã hội

---

**Familienplanungszentrum**  
**BALANCE**  
Trung tâm kế hoạch gia đình  
BALANCE  
Vũ Thùy Linh

Mauritius-Kirch-Str. 3  
10365 Berlin-Lichtenberg  
ĐT: +49 30 236 23680  
ĐT: +49 176 35213760 (Linh)  
Yêu cầu xin lịch hẹn trước

### !Familien- und Erziehungsberatung

Beratung für Eltern zu Fragen der Erziehung, zum Verhalten der Kinder, zu Konflikten in der Familie, zu Trennung und Scheidung, usw. Auch Jugendliche können sich direkt an die Familienberatung wenden.

---

**FRÖBEL Familienberatung CLARA**  
Nguyen Hong Hanh

Fürstenwalder Str. 25  
10243 Berlin-Friedrichshain  
Tel +49 176 34670343  
[ffb-clara@froebel-gruppe.de](mailto:ffb-clara@froebel-gruppe.de)

### !Tư vấn giáo dục cho gia đình

Tư vấn cha mẹ các vấn đề nuôi dạy trẻ: cách xử sự của trẻ, xung đột trong gia đình, vấn đề chia tay hoặc ly hôn, vv. Các bạn thanh, thiếu niên cũng có thể liên lạc trực tiếp tới các trung tâm tư vấn gia đình.

---

**FRÖBEL Familienberatung CLARA**  
Tư vấn gia đình CLARA  
Nguyễn Hồng Hạnh

Fürstenwalder Str. 25  
10243 Berlin-Friedrichshain  
ĐT: +49 176 34670343  
[ffb-clara@froebel-gruppe.de](mailto:ffb-clara@froebel-gruppe.de)

## I Stadtteilmütter

Niedrigschwellige Beratung und Unterstützung durch Mütter mit Migrationshintergrund („Stadtteilmütter“) für Mütter zu Erziehungsfragen, Kindergesundheit und anderen Themen rund um das Familienleben mit Kindern bis zwölf Jahren.

---

**Familienzentrum  
Menschenskinder  
Stadtteilmütter**  
Nguyen Kim Phuong  
Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)  
10243 Berlin-Friedrichshain  
Tel +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)  
Tel +49 157 80602754 (Phuong)  
[familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu](mailto:familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu)  
Mo-Do 10-16 Uhr

---

**abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und  
Begegnungszentrum am Fennpfuhl**  
Stadtteilmütter  
Phan Thi My Linh  
Franz-Jacob-Str 16-18  
10369 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 556 40620  
Tel +49 157 80506033 (Linh)  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Mo 10-13 Uhr, Mi 14-16 Uhr

## I Stadtteilmütter- Trợ giúp dành cho mẹ có con nhỏ trong quận

Tư vấn và trợ giúp cho người sắp hoặc mới làm mẹ, về chủ đề nuôi dạy trẻ, sức khỏe trẻ em cũng như các vấn đề xoay quanh cuộc sống gia đình có trẻ nhỏ đến 12 tuổi

---

**Familienzentrum  
Menschenskinder  
Stadtteilmütter**  
Trung tâm gia đình Menschenskinder Stadtteilmütter/Nhân viên tư vấn cho mẹ có con nhỏ  
Nguyễn Kim Phương  
Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)  
10243 Berlin-Friedrichshain  
ĐT +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)  
ĐT +49 157 80602754 (Phuong)  
[familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu](mailto:familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu)  
Thứ 2 đến Thứ 5: 10-16 giờ

---

**abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und  
Begegnungszentrum am Fennpfuhl**  
Trung tâm tư vấn và gặp gỡ tại Fennpfuhl  
Stadtteilmütter/Nhân viên tư vấn cho mẹ có con nhỏ  
Phan Thị Mỹ Linh  
Franz-Jacob-Str 16-18  
10369 Berlin-Lichtenberg  
ĐT +49 30 556 40620  
ĐT +49 157 80506033 (Linh)  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Thứ 2: 10-13 giờ, Thứ 4: 14-16 giờ

## Begleitung und Sprachmittlung

### I Integrationslotsinnen und -lotsen

Integrationslotsinnen und -lotsen begleiten Sie zu Ämtern und Behörden und übernehmen einfache Beratungstätigkeiten.

---

**Caritas-Migrationszentrum  
Marzahn-Hellersdorf**  
Lan Oanh Duong  
Allee der Kosmonauten 28a  
12681 Berlin-Marzahn  
Tel +49 173 6251492

---

**Kiezspinne FAS e.V.**  
Dang Anh Tu  
Schulze-Boysen-Str. 38  
10365 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 554 89635  
Tel +49 172 8621246 (Tú)  
[integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)

---

**Volkssolidarität Berlin**  
Dương Mỹ Liên  
Marzahner Promenade 38  
12679 Berlin-Marzahn  
Tel +49 171 308 3793 (Liên)  
[integrationslotsen@volkssolidaritaet.de](mailto:integrationslotsen@volkssolidaritaet.de)

---

**Diakonisches Werk Berlin  
Stadtmitte**  
Nguyen Quang Huy  
Wassertorstr. 21a  
10969 Berlin-Kreuzberg  
Tel +49 30 6951 7822  
Tel +49 176 4203 7044 (Huy)  
[integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de)

## Đi cùng và phiên dịch

### I Nhân viên trợ giúp hội nhập

Nhân viên trợ giúp hội nhập đi cùng bạn đến các công sở và tư vấn những vấn đề đơn giản. Các vấn đề y tế không được phép dịch.

---

**Caritas-Migrationszentrum  
Marzahn-Hellersdorf**  
Trung tâm di cư Caritas quận Marzahn-Hellersdorf  
Dương Lan Oanh  
Allee der Kosmonauten 28a  
12681 Berlin-Marzahn  
ĐT: +49 173 6251492

---

**Kiezspinne FAS e.V.**  
Đặng Anh Tú  
Schulze-Boysen-Str. 38  
10365 Berlin-Lichtenberg  
ĐT +49 30 554 89635  
ĐT +49 172 8621246 (Tú)  
[integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)

---

**Volkssolidarität Berlin**  
Dương Mỹ Liên  
Marzahner Promenade 38  
12679 Berlin-Marzahn  
ĐT +49 171 308 3793 (Liên)  
[integrationslotsen@volkssolidaritaet.de](mailto:integrationslotsen@volkssolidaritaet.de)

---

**Diakonisches Werk Berlin  
Stadtmitte**  
Nguyễn Quang Huy  
Wassertorstr. 21a  
10969 Berlin-Kreuzberg  
ĐT +49 30 6951 7822  
ĐT +49 176 4203 7044 (Huy)  
[integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de)

Kostenlose Sprachmittlung im Gesundheitsbereich für den öffentlichen Gesundheitsdienst, LAF-Gemeinschaftsunterkünfte sowie von der SenGPG geförderte Projekte.

---

**Sprint Berlin** Buchbar nur für Institutionen unter:  
Sprint Berlin Buchungsservice  
Tel +49 30 235 99470  
[service@sprint-berlin.de](mailto:service@sprint-berlin.de)  
[www.sprint-berlin.de/buchung](http://www.sprint-berlin.de/buchung)

---

Trợ giúp phiên dịch miễn phí trong lĩnh vực y tế cho các cơ quan Y tế sức khỏe công, cơ sở lưu trú cộng đồng của văn phòng Nhà Nước về các vấn đề tị nạn (LAF), cũng như cho các dự án về y tế, điều dưỡng và bình đẳng giới được Thượng Viện tài trợ.

---

**Sprint Berlin** Chỉ một số cơ sở được phép gọi đặt phiên dịch:  
Hỗ trợ phiên dịch Sprint Berlin  
ĐT +49 30 235 99 470  
[service@sprint-berlin.de](mailto:service@sprint-berlin.de)  
[www.sprint-berlin.de/buchung](http://www.sprint-berlin.de/buchung)

---

## Gesundheit und Pflege

### Psychische Gesundheit

Beratung und medizinische Versorgung bei psychischen Problemen

---

**Charité Campus Benjamin Franklin - Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie Vietnam-Ambulanz**  
Dr. med. Thi Minh Tam Ta  
Hindenburgdamm 30  
12203 Berlin-Steglitz  
Terminvergabe Ambulanz:  
Tel +49 30 450 5176 66  
[tuvan-vietnam@charite.de](mailto:tuvan-vietnam@charite.de)

---

**Ev. Krankenhaus „Königin Elisabeth Herzberge“ (KEH) Psychiatrische Institutsambulanz Vietnam-Ambulanz**  
Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)  
10369 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 547 24350  
[tuvan-vietnam@keh-berlin.de](mailto:tuvan-vietnam@keh-berlin.de)

---

**Wir reden drüber! Psychische Erkrankungen im vietnamesischen Berlin**  
Verweisberatung und Gruppen  
Hang Hoang  
VIA Berlin/Brandenburg e.V.  
Petersburger Str. 92  
10247 Berlin-Friedrichshain  
Tel +49 30 290 06948  
Tel +49 163 5214368 (Hang)  
[hang.hoang@via-in-berlin.de](mailto:hang.hoang@via-in-berlin.de)

---

## Sức khỏe và chăm sóc

### Sức khỏe tinh thần

Tư vấn và chăm sóc y tế cho các vấn đề sức khỏe tâm thần

---

**Charité Campus Benjamin Franklin - Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie Vietnam-Ambulanz**  
Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm sóc sức khỏe tâm thần cho cộng đồng người Việt Nam tại CHLB Đức  
Dr. med. Tạ Thị Minh Tâm  
Hindenburgdamm 30  
12203 Berlin-Steglitz  
Xin lịch hẹn phòng khám ngoại trú:  
ĐT +49 30 4505 17666  
[tuvan-vietnam@charite.de](mailto:tuvan-vietnam@charite.de)

---

**Ev. Krankenhaus „Königin Elisabeth Herzberge“ (KEH) Psychiatrische Institutsambulanz Vietnam-Ambulanz**  
Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm sóc sức khỏe tâm thần cho cộng đồng người Việt Nam tại Berlin  
Bệnh viện Königin Elisabeth Herzberge  
Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)  
10369 Berlin-Lichtenberg  
ĐT +49 30 547 24350  
[tuvan-vietnam@keh-berlin.de](mailto:tuvan-vietnam@keh-berlin.de)

---

**Wir reden drüber! Psychische Erkrankungen im vietnamesischen Berlin**  
HÃY LÊN TIẾNG! Vì sức khỏe tâm lý của Bạn, Người thân và Cộng đồng.  
Hỗ trợ tư vấn và thông tin hoạt động nhóm  
Hoàng Hằng  
VIA Berlin/Brandenburg e.V.  
Hội Công tác Đa văn hóa (VIA) khu vực Berlin/Brandburg  
Petersburger Str. 92  
10247 Berlin-Friedrichshain  
ĐT +49 30 290 06948  
ĐT +49 163 5214368 (Hằng)  
[hang.hoang@via-in-berlin.de](mailto:hang.hoang@via-in-berlin.de)

---

## !Schwangerenvorsorge für Nichtversicherte

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Charlottenburg-Wilmersdorf**  
Hohenzollerndamm 174-177  
10713 Berlin-Wilmersdorf  
Tel +49 30 902 916880 (Anmeldung)

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Friedrichshain-Kreuzberg**  
Urbanstr. 24  
10967 Berlin-Kreuzberg (1. & 2. Etage)  
Tel +49 30 902 988363 (Anmeldung)  
[zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de](mailto:zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de)

**Zentrum für Familienplanung Steglitz**  
Gelände des Auguste-Viktoria-Klinikums  
Rubensstr. 125 (Haus 30, 4. Etage)  
12157 Berlin-Steglitz  
Tel +49 30 902 991701 (Anmeldung)

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf**  
Janusz-Korczak-Str. 32  
12627 Berlin-Hellersdorf  
Tel +49 30 902 933655 (Anmeldung)  
Tel +49 30 902 933681 (Vietnamesisch)  
Mo/Do 9-12 Uhr, Di 14-18 Uhr

**Familienplanungszentrum BALANCE**  
Linh Vu  
Mauritius-Kirch-Str. 3  
10365 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 236 23680 und  
Tel +49 176 35213760 (Linh)  
Bitte um Terminvereinbarung

## !Pflege

Beratung und Unterstützung bei Pflegebedürftigkeit sowie am Lebensende.

**Pflegestützpunkt Lichtenberg**  
Nguyen Hien  
(Brückenbauerin in der Pflege)  
Einbecker Straße 85  
10315 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 179 4264 659  
Di 9-15 Uhr, Do 12-18 Uhr  
und nach Vereinbarung.  
Telefonisch: Mo/Mi/Fr 9-15 Uhr

**DongBanJa Interkultureller Hospizdienst**  
Pham Thanh Ha  
Wallstr. 65  
10179 Berlin-Mitte  
Tel +49 30 6139 04648  
Tel +49 176 3465 3678

## !Chăm sóc thai dành cho người không có bảo hiểm

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Charlottenburg-Wilmersdorf**  
Hohenzollerndamm 174-177  
10713 Berlin-Wilmersdorf  
ĐT +49 30 902 916880

Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch gia đình quận Charlottenburg- Wilmersdorf

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Friedrichshain-Kreuzberg**  
Urbanstr. 24, 10967 Berlin-Kreuzberg (tầng 1 và tầng 2)  
ĐT +49 30 902 988363  
[zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de](mailto:zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de)

Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch gia đình quận Friedrichshain-Kreuzberg

**Zentrum für Familienplanung Steglitz**  
Thuộc khu bệnh viện Auguste-Viktoria  
Rubensstr. 125 (Nhà 30, tầng 4)  
12157 Berlin-Steglitz  
ĐT +49 30 902 991701

Trung tâm kế hoạch hóa gia đình quận Steglitz-Zehlendorf

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf**  
Janusz-Korczak-Str. 32  
12627 Berlin-Hellersdorf  
ĐT +49 30 902 933655 (Tiếng Đức)  
ĐT +49 30 902 933681 (Tiếng Việt)  
Thứ 2/Thứ 5: 9-12 giờ,  
Thứ 3: 14-18 giờ  
Phạm Thị Hồng Hà

Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch gia đình quận Marzahn-Hellersdorf  
Phạm Thị Hồng Hà

**Familienplanungszentrum BALANCE**  
Trung tâm kế hoạch gia đình BALANCE  
Vũ Thùy Linh  
Mauritius-Kirch-Str. 3  
10365 Berlin-Lichtenberg  
ĐT +49 30 2362 3680  
ĐT +49 176 35213760 (Linh)  
Yêu cầu xin lịch hẹn trước

## !Chăm sóc

Tư vấn và hỗ trợ cho người cần được chăm sóc và người sắp từ trần.

**Pflegestützpunkt Lichtenberg**  
Văn phòng tư vấn về điều dưỡng  
quận Lichtenberg  
Nguyễn Thị Lệ Hiền  
(Người làm cầu nối)  
Einbecker Straße 85  
10315 Berlin-Lichtenberg  
ĐT +49 179 4264 659  
Thứ 3: 9-15 giờ/Thứ 5: 12-18 giờ  
Các ngày khác mời gọi điện đặt lịch  
Lịch tiếp điện thoại:  
Thứ 2/Thứ 4/Thứ 6: 9-15 giờ

**DongBanJa Interkultureller Hospizdienst**  
Phạm Thanh Hà  
Wallstr. 65  
10179 Berlin-Mitte  
Điện thoại liên hệ:  
ĐT +49 30 6139 04648  
ĐT +49 176 3465 3678



## Medizinische Versorgung für Nichtversicherte

(alle Stellen ohne vietnamesische Sprachmittlung)

---

**Clearingstelle für nicht  
krankenversicherte Menschen** Lehrter Straße 68  
10557 Berlin-Tiergarten  
Tel +49 30 690 33 5972  
[clearingstelle@berliner-stadtmission.de](mailto:clearingstelle@berliner-stadtmission.de)  
Mo/Do 10-12.30 Uhr, Mi 13-16.30 Uhr

---

**Malteser Medizin für Menschen  
ohne Krankenversicherung (MMM)** Aachener Straße 12  
10713 Berlin-Wilmersdorf  
Tel +49 30 82 72 21 02 (Di-Fr 9-14 Uhr)  
Terminsprechstunde für folgende Fach-  
gebiete: Allgemeinmedizin, Gynäkologie,  
Orthopädie, Kinderheilkunde, Kinder-  
Hüftsonographie, Zahnmedizin, Dermatolo-  
gie

---

**Medibüro Berlin** Gneisenaustraße 2  
Vermittlung kostenloser 10961 Berlin-Kreuzberg  
Behandlung durch qualifiziertes Tel +49 30 694 674 6  
medizinisches Fachpersonal Mo 15.30-18.30 Uhr

---

**open.med** Teltower Damm 8a  
Dermatologische, psychiatrische 14169 Berlin-Zehlendorf  
und psychologische Sprechstunden Tel +49 176 631 520 94  
nach Vereinbarung Für Erwachsene:  
Di 16-18 Uhr, Do 14-18 Uhr  
Für Kinder:  
Di 13-15 Uhr

---

## Chăm sóc y tế cho người không có bảo hiểm

(Những nơi không có phiên dịch tiếng Việt)

---

**Clearingstelle für nicht  
krankenversicherte Menschen** Lehrter Straße 68  
10557 Berlin-Tiergarten  
Cơ sở hỗ trợ và tư vấn cho người ĐT +49 30 6903 35972  
không có giấy tờ và không có bảo ĐT +49 30 6903 35972  
hiểm y tế [clearingstelle@berliner-stadtmission.de](mailto:clearingstelle@berliner-stadtmission.de)  
Thứ 2/Thứ 5: 10-12.30 giờ,  
Thứ 4: 13-16.30 giờ  
(Phiên dịch người Việt)

---

**Malteser Medizin für Menschen  
ohne Krankenversicherung (MMM)** Aachener Straße 12  
Điểm khám bệnh cho người không 10713 Berlin-Wilmersdorf  
có bảo hiểm y tế. ĐT +49 30 8272 2102  
Thứ 3 đến Thứ 6: 9-14 giờ  
Lịch khám cho các chuyên khoa sau:  
Đa khoa, Phụ khoa, Khoa chỉnh hình,  
Nhi khoa, Siêu âm xương hông cho trẻ sơ  
sinh, Nha khoa, Da liễu

---

**Medibüro Berlin** Gneisenaustraße 2  
Giới thiệu đến các nơi điều trị miễn 10961 Berlin-Kreuzberg  
phí bởi các chuyên gia có trình độ y ĐT +49 30 6946 746  
tế. Thứ 2: 15.30-18.30 giờ

---

**open.med** Teltower Damm 8a, 14169 Berlin  
Khám ấn danh và miễn phí. ĐT +49 176 6315 2094  
Khám da liễu, tâm thần và tâm lý Người lớn: Thứ 3: 16-18 giờ,  
chỉ theo lịch hẹn trước Thứ 5: 14-18 giờ  
Trẻ em: Thứ 3: 13-15 giờ

---

Dieses Heft beinhaltet eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin, die kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache anbieten. Es deckt die folgenden Bereiche ab:

- Migrations- und Sozialberatung
- Angebote für Eltern und Mütter/ Alleinerziehende
- Begleitung und Sprachmittlung
- Gesundheit und Pflege

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin/Brandenburg entstanden.



Die Erstellung des Heftes wurde finanziert von:

„Wir reden drüber! Psychische Erkrankungen im vietnamesischen Berlin“ (Gefördert von Aktion Mensch), Integrationsfonds/Bezirksamt Lichtenberg von Berlin sowie der Senatsverwaltung GPG



Kontakt

Nozomi Spennemann [vietnam@via-in-berlin.de](mailto:vietnam@via-in-berlin.de)

Linh Vu [balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

Quyển hướng dẫn này tổng kết thông tin về các trung tâm tư vấn và hỗ trợ miễn phí ở Berlin bằng tiếng Việt, bao gồm các lĩnh vực sau:

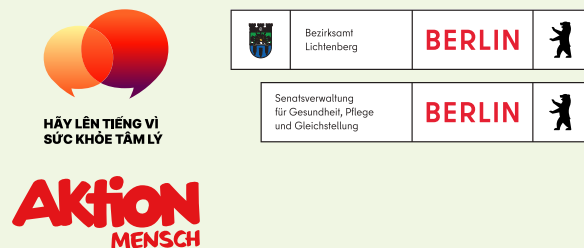
- Tư vấn di cư và xã hội
- Trợ giúp dành cho phụ huynh
- Đi cùng đến công sở và phiên dịch
- Sức khỏe và chăm sóc

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin / Brandenburg.



Đơn vị tài trợ:

Dự án “Hãy lên tiếng vì sức khỏe tâm lý của Bạn, người thân và cộng đồng” được tài trợ bởi Aktion Mensch. Quỹ hội nhập, văn phòng quận Lichtenberg của Berlin.



Liên lạc

Nozomi Spennemann [vietnam@via-in-berlin.de](mailto:vietnam@via-in-berlin.de)

Linh Vu [balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

